

illimité cet éloge qui ○○○○. Par ce moyen, ○○○○<sup>1</sup> plus solide que le diamant, ○○ le Sumeru, aussi ferme que l'enceinte de fer ○○○○.

Nous avons alors fait un chant élogieux en ces termes<sup>2</sup> :

Les autres inscriptions anciennes qui peuvent être déchiffrées dans l'intérieur de la cour du temple sont les suivantes :

#### Estampage 3 (non reproduit)<sup>3</sup>.

Grande inscription très endommagée. La date est le quatrième jour du sixième mois de la quinzième année k'ai-houang (16 juillet 595). Les donateurs sont le hing ts'an kiun P'ei Ts'eu-ming 行參軍裴慈明 et toute une série d'autres personnes dont les noms sont détaillés dans le registre inférieur de l'inscription ; ils ont fait une niche avec une statue d'Amitâbha.

#### Estampage 4 (Fig. 1275)<sup>4</sup>.

Le quêteur Li Tseu-pin, originaire de la sous-préfecture de Tch'eng-tou, dans la commanderie de Chou (Sseu-tch'ouan), est arrivé ici au cours de son voyage ; avec respect, pour le bénéfice de son père défunt, de sa mère vivante, de ses frères et de lui-même afin qu'il puisse revenir promptement voir les siens, il a fait une statue de Kouan-yin ; puissent en même temps les êtres des six voies (gati) et des quatre naissances (çaturyoni) bénéficier de cette cause de bonheur. — La onzième année ta-ye, le vingt-cinquième jour du quatrième mois (28 mai 615).

#### Estampage 5 (Fig. 1276)<sup>5</sup>.

La première année hien-k'ing, le vingtième jour du neuvième mois (13 octobre 656), Wang Tch'eng-tso, et sa femme (dame) ○, pour le bénéfice de leurs père et mère défunts, ont fait avec respect ceci.

Wei et de sa mère sera digne d'être mis en comparaison avec les fûts de pierre octogonaux sur lesquels on avait gravé des textes saints.

1. La phrase 衣銷刮石 ne me présente aucun sens. Il en est de même de la phrase symétrique 芬納須弥. L'idée que l'auteur désire exprimer est que son inscription sera impérissable.

2. Cet éloge, dont toute la fin est fort endommagée ou manque totalement, ne présente aucun intérêt historique ; je crois pouvoir l'omettre sans inconvénient. Ni mon estampage (fig. 656), ni la transcription du

*Kin che ts'ouei pien* (fig. 1274) ne contiennent aucune indication de date ; mais, d'après le *T'ing yi ko kin che t'i che* (chap. II, p. 42 b-43 a), on posséderait maintenant encore un estampage de l'époque des Ming sur lequel se lisent les caractères cycliques sin-tch'eu qui confirment la date de 641 indiquée par le *Tsi kou lou*.

3. Cf. *HYFPL*, II, 20 b ; *KKL*, VI, 45 b ; *YFTKCWTM*, II, 43 b.

4. Cf. *HYFPL*, II, 20 b ; *KKL*, VI, 49 b ; *YFTKCWTM*, II, 43 b.

5. Cf. *KKL*, VII, 12 b et *YFTKCWTM*, IV, 3 a, qui lisent 王政則 le nom du donateur.